



III nivå 3

ଓ urdu / nyorsk

❖ Samrina Sana

❖ Meghan Judge

❖ Lindiwe Matsikiza



Eselbarnet

❖. ❖

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Navigivelse 4.0 International Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebokern.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)
Overrett av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-
Illustrert av: Meghan Judge
Skrevet av: Lindiwe Matsikiza

❖. ❖ / Eselbarnet

barnebokern.no

Barnebøker for Norge





یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار چیز
دیکھی۔

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

rundt dei.

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange mātar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familliar bygja å slå seg ned rundt dei.

...

-*اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ* ،
-*سَلَامٌ عَلٰى اَنْفُسِكُمْ وَرَحْمَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ*
-*وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ*

Ettre kvarl som skikkelesen kom nærrare, sag ho at
det var ei høggravid kvinne.

...

-*الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ* ،
-*سَلَامٌ عَلٰى اَنْفُسِكُمْ وَرَحْمَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ*
-*وَالْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ*





شrama تے ہو آئے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قبیل گئی۔
ہمیں اس سے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں
نے فیصلہ کیا۔ ہم اس سے اور اس کے جچے کو حفظ رکھیں
گے۔

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



لدھر نے اپنی ماں کو اکھیلا اور اپنے کھو آئے ہو جچے
کے لیے افسوس کر تے ہو آئے پایا۔ وہ دوڑن دیر تک ایک
دوسرے کو گھور تے رہے اور پھر ایک دوسرے کو بہت زور
سے گلے لگالیا۔

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent puledd!" "Vattn!" "Tryyykki!"

• • •

وَمِنْهُمْ مَنْ يَرْجُو أَنَّ رَبَّهُمْ يُغْرِيَهُمْ وَلَا يَرْجُونَ حَسَابًا



Esel vissste endelig kva han skulle gjera.

• •



لیکن جب انہوں نے چپے کو دیکھا ہر کس نے حیران ہو کر
چھے کی طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk.
“Eit esel?”



بادل اور اُس کا دوست وہ بوڑھا آدمی دوؤں غائب تھے۔

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.

Allé saman bryja á kranngla. „Vi sa vi skulle verna
mor og barn, og det skal vi gjera“, sa nokon. „Men
dei kjem til á bringa ulukke!“ sa andre.

...

-hríði skrifði -hríði báði -hríði -hríði -hríði
Útum skrifði -hríði Útum skrifði -hríði Útum skrifði
-hríði, Útum skrifði -hríði, Útum skrifði -hríði



Høgt oppे blant skyene sovna dei. Esel dryymde
at mor hans var sjuk og røpte på han. Og då han
vakna ...

...

- - - - -
„hríði, hríði, hríði, hríði, hríði
-hríði, -hríði, -hríði, -hríði, -hríði





اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس عصب بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر جھ حیران تھی کہ وہ اپنے ساتھ کیا کرے۔

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



ایک صبح، بوڑھے آدمی نے گدھ سے اُسے پہاڑی کی چوٹی پر اے جانے کے لیے کہا۔

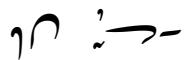
...

Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.



Men til slut godtok ho at han var barnet hennar
og at ho var mor hans.

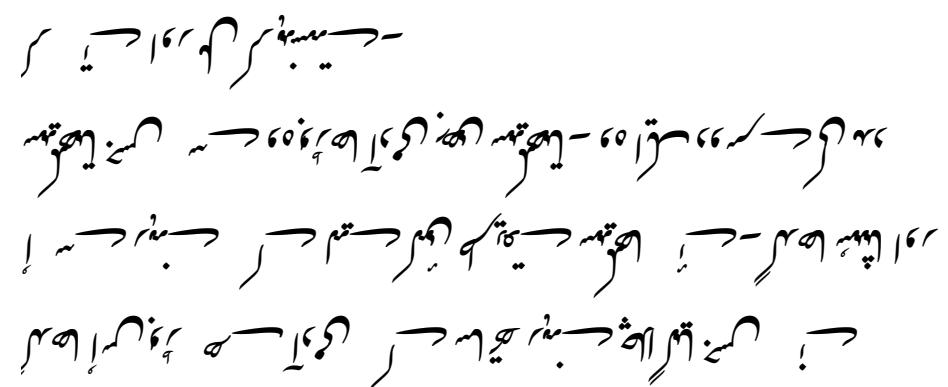
•



۱۹۷۰ء میں اسی تاریخ پر جنگ آزادی کا آغاز ہوا۔

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som
leerte han mange ulike måtar å overleva på. Esel
lytta og leerte, og det gjorde den gamle mannen
og. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

• •





اب اگر جو چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھا جو بڑے سے
بڑا ہوتا گیا حقیقہ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹ پر پورا نہ آتا۔ اور باوجود اس کے
کہ اس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح برتاؤ نہ کر
سکتا۔ اس کی ماں اکثر ہمک جاتی اور تگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اس
سے جاؤ رون و اے کام کرواتی۔
...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor



لدھا انھا اور اس نے ایک بڑھے آدمی کو اس کی طرف نیچے
نھور تے ہو آئے دیکھا۔ اس نے اس بڑھے آدمی کی آنکھوں
میں دیکھا تو اسے ایک امید کی کرن نظر آئی۔
...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

Når han hadde sluttet å springa, var det vorte
kveld, og Esel hadde gått seg vili. „Hi ha“, kviskra
han inn i marken. „Hi ha?“ lydde ekkoet. Han var
alene. Han krokte seg saman til ein liten ball og
fall i ein djup og forstyrre sovn.

...

-*ئىلەمەن ئەپتەرى*
„*ئەسەر تۈزۈ، كەر كەلەپەنگىز تۈزۈ، بەك تۈزۈ،*
-*ئەجەن تۈزۈ، بىز تۈزۈ - ئەسەن كەنەت تەزىز، تۈزۈ - ئەن تۈزۈ*
ئەل، ئەن ئەن ئەن، ئەن ئەن ئەن، ئەن ئەن ئەن“

hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg
som eit menneske. Mor hans var ofte sittende og
frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera
arbeid som var meint for dyr.





کسیدگی اور غصہ گدھے میں بڑھتا چلا گیا، وہ یہ نہیں کر سکتا تھا وہ، وہ نہیں کر سکتا تھا، وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو سکتا تھا۔ وہ اتنا غصہ ہوا کہ ایک ان اُس نے اپنی ماں کو لات مار کر میدان میں چھینا۔

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



لدھا بہت شرمذہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور وہ بھاگ سکتا تھا۔

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.